

Lebenslauf

Personalien

| | |
|---------------------|---------------------|
| Name | Patrick Cenci |
| Wohnort | Eich-Strasse 28 |
| PLZ, Ort | 8045 Zürich |
| Telefon | +41 (0)78 667 54 11 |
| Geburtstag | 3. Mai 1975 |
| Heimatort | Quinto / TI |
| Nationalität | Schweiz |
| Zivilstand | ledig |

Ausbildung

| | |
|-------------------------------------|--|
| 1. November 2002 – 18. Juli 2003 | Nachdiplomkurs in Terminologie beim Departement Angewandte Linguistik und Kulturwissenschaften der Zürcher Hochschule Winterthur (ZHW) |
| 31. Oktober 2003 | Zertifikat in Terminologie Abschlussarbeit: <i>La struttura della rete ISDN: Aspetti terminologici.</i> |
| 1997 – 2000 Juli 2000 | Dolmetscher- und Übersetzerschule Zürich (DOZ) Übersetzerdiplom DOZ Sprachen: Italienisch (Muttersprache), Deutsch (erste Fremdsprache), Französisch (zweite Fremdsprache) |
| 1991 – 1995 | Diplommittelschule (DMS) in Basel |
| 1980 – 1990 | Obligatorische Schulen in Airolo / Ambrì |

Beruflicher Werdegang

1. April 2006 – heute **Freelance Übersetzer / Terminologe / Korrektor**
Gebiete: Marketing, Versicherungen, Retail Banking, Telekommunikation, Web Publishing, Life Sciences, Kunst, Archäologie, Kultur, Tourismus, Werbung
- Auftraggeber: Migros *www.migros.ch*
 Supertext *www.supertext.ch*
 Semantis Translations *www.semantis.ch*
 CLS Communication AG *www.cls.ch*
 Agostini & Associati *www.agostiniassociati.it*
 Lengua Translation *www.lengua.de*
 Translatus *www.translatus.com*
 AXA Versicherungen *www.axa.ch*
 Trans-Adapt Sàrl *www.trans-adapt.ch*
 und viele andere
1. Mai 2002 –
31. März 2006 Italienisch Übersetzer und Terminologe bei CLS
 Communication AG
- Arbeitsbereiche: Versicherungen, Retail Banking,
 Telekommunikation, Life Sciences, Werbung/Marketing
- Sechsmonatiger Arbeitsaufenthalt in der CLS-
 Niederlassung in New York City, USA
 Einmonatiger Arbeitsaufenthalt in der CLS-Niederlassung
 in London, UK
15. Mai 2001 –
30. April 2002 Sachbearbeiter und Übersetzer bei der Sektion
 “Internationale Forschungsprogramme” beim Bundesamt
 für Bildung und Wissenschaft (BBW) in Bern.
4. April 2000 –
28. Februar 2001 Sachbearbeiter und Übersetzer im Personalwesen bei der
 Asylrekurskommission (ARK) in Zollikofen-Bern

Studien- und Sprachaufenthalte

2. September 1999 – 24. September 1999 “Internationale Studienwochen” bei der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg in Breisgau / Deutschland
- Oktober 1998 – März 1999 Studiensemester (Erasmus) an der Universität von Pisa / Italien
Belegte Fächer:
Internationale Beziehungen, Geschichte der Internationale Beziehungen, Internationales Recht, Klassische Archäologie, Italienische Literatur
9. Februar 1998 – 8. März 1998 Englisch Intensivkurs an der The New School of English in Cambridge / England
30. September 1996 – 20. Dezember 1996 Französischkurs in Saint-Germain-en-Laye
DALF-Diplom bei der l’Alliance Française in Paris / Frankreich

Informatikkenntnisse

Windows XP, Microsoft Office Programmen, Übersetzungstools von Trados (MultiTerm, Workbench, WinAlign, TagEditor), Lotus Notes und Internet.

Hobbies

Mit meinem Hund spazieren gehen, kochen, reisen, neue Sprachen lernen (zur Zeit Spanisch), mit Freunden auf meiner Terrasse die Sonne geniessen, ein gutes Buch lesen, wandern, Kunst-Ausstellungen besuchen, ins Theater gehen...